



HAL
open science

La historia de Navarra, los vascos y su lengua en un “nuevo” manuscrito del caballero de Bela: descripción, autoría y datación

Ekaitz Santazilia

► To cite this version:

Ekaitz Santazilia. La historia de Navarra, los vascos y su lengua en un “nuevo” manuscrito del caballero de Bela: descripción, autoría y datación. *Sancho el Sabio: revista de cultura e investigación vasca*, 2020, 43, pp.199-224. artxibo-03043315

HAL Id: artxibo-03043315

<https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-03043315v1>

Submitted on 7 Dec 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

La historia de Navarra, los vascos y su lengua en un “nuevo” manuscrito del caballero de Bela: descripción, autoría y datación

Nafarroaren, euskaldunen eta euren hizkuntzaren historia Belako zaldunaren eskuizkribu “berri” batean: deskribapena, egiletza eta datazioa

The history of Navarre, the Basques, and their language in a “new” manuscript by the knight of Bela: description, authorship and dating

Ekaitz Santazilia*

RESUMEN LABURPENA ABSTRACT

Este trabajo presenta un manuscrito en francés titulado *Memoires pour servir a l’histoire des Basques avec un abregé des Roys du Regne de Navarre*, con valiosa información sobre geografía, etnografía, lengua, costumbres y organización política. Tras describir el documento, se constata que es un texto poco conocido y hasta ahora desaparecido, se demuestra que fue manuscrito por el suletino Jean-Philippe Bela, y se defiende que lo redactó a mediados del siglo XVIII, antes de su conocida Historia de los Vascos.

Memoires pour servir a l’histoire des Basques avec un abregé des Roys du Regne de Navarre izeneko frantsesezko eskuizkribua aurkezten du lan honek, geografiaz, etnografiaz, hizkuntzaz, ohiturez eta antolaketa politikoaz informazio aberatsa dakarrena. Dokumentua deskribatu ondoren, testu aski ezezaguna eta orain arte galdurik egondakoa dela berresten da, Jean-Philippe Bela zuberotarraren eskuak idatzi zuela frogatzen da, eta XVIII. mendearen erdi-aldera idatzi zuela finkatzen da, egile berak idatzitako Euskaldunen Historia lan ezaguna baino lehen.

This work presents a manuscript in French entitled *Memoires pour servir a l’histoire des Basques avec un abregé des Roys du Regne de Navarre* that includes valuable information on geography, ethnography, language, customs and political organization. After describing the document, I verify that it is a little-known and (until now) lost text. I demonstrate that it was handwritten by the Souletin Jean-Philippe Bela, and I defend that he wrote it in the mid-18th century, before his well-known History of the Basques.

PALABRAS CLAVE GAKO-HITZAK KEY WORDS

Historia de los vascos, reino de Navarra, caballero de Bela, siglo XVIII, manuscrito. *Euskaldunen historia, Nafarroako erresuma, Belako zalduna, XVIII. mendea, eskuizkribua.*

History of the Basques, kingdom of Navarre, knight of Bela, 18th Century, manuscript.

* Universidad Pública de Navarra
ekaitz.santazilia@unavarra.es

Fecha de recepción/Harrera data: 02-09-2020
Fecha de aceptación/Onartze data: 05-10-2020

Hace unos años, prestado por su dueño, llegó a mis manos un documento que, por desconocido, ni siquiera se daba por perdido. Se trata de un manuscrito del siglo XVIII firmado por el caballero mauleonés Jean-Philippe Bela, que lleva por título *Memoires pour servir a l'histoire des Basques avec un abbregé des Roys du Regne de Navarre* (en adelante *Mem*).¹

Se trata de una historia de los vascos y el reino de Navarra escrita en lengua francesa, que incluye además algunos capítulos dedicados a la geografía, usos y costumbres del pueblo vasco, entre los que se puede hallar también una gramática y un diccionario de la lengua vasca, así como un apartado dedicado a los agotes.

Se conserva una cantidad considerable de documentos redactados por este mismo autor. Entre ellos, es conocida su aún inédita *Histoire des Basques* (en adelante *HB*) que, dividida en doce libros encuadernados en tres tomos, suman unas 1400 páginas. Custodiada en la Biblioteca Nacional de Francia (BNF),² es, por tanto, una versión mucho más extensa del documento que tratamos aquí.

En este artículo presento el manuscrito adquirido por el AGN. Además de realizar un pequeño bosquejo biográfico del autor, mostraré que *Mem* es un trabajo muy poco conocido, cuyo rastro se había perdido prácticamente en el siglo XIX, frente a *HB*, una obra mucho más citada. A continuación, aportaré evidencias para justificar que el reaparecido *Mem* es, efectivamente, obra del puño y letra del caballero de Bela, y no una copia realizada por otro amanuense. Finalmente, comentaré algunos aspectos formales, históricos y lingüísticos que indican que *Mem* es, muy probablemente, un manuscrito de mediados del siglo XVIII anterior a *HB*, y no un resumen a posteriori de este.

Jean-Philippe Bela (Mauleón, 8/7/1709-Pau, 15/3/1796) nació en una familia bien posicionada de la capital zuberotarra, entre la que se cuentan destacados miembros como el calvinista Jacques de Bela (1586-1667), autor de una gramática y un diccionario de la lengua vasca (perdidos), así como de las enciclopédicas *Tablettes*,³ empleadas y

1. INTRODUCCIÓN*

2. EL CHEVALIER DE BELA

Esta investigación se ha llevado a cabo con la ayuda del proyecto *Monumenta Linguae Vasconum 5: Periodización y cronología (MLV5)* (FFI2016-76032-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Quiero expresar mi agradecimiento a los dos evaluadores anónimos por sus acertados y minuciosos comentarios, que han servido para mejorar sustancialmente este trabajo.

1 El manuscrito fue adquirido por el Archivo Real y General de Navarra (AGN) en la primavera de 2020.

2 Biblioteca Nacional de Francia (BNF), NAF, 20053-20055. Véase también Victor-Pierre Dubarat: "Notes sur le chevalier de Béla: Les manuscrits du Chevalier de Béla à la Bibliothèque Nationale", *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau*, 46, 1923, pp. 76-79, 95-102, 208-210.

3 Gustave Clément-Simon: *Le protestantisme et l'érudition dans le Pays Basque au commencement du XVIIe siècle*, Paris, Honoré Champion, 1896; Christian Desplat: "Les tablettes de J. de Bela : Le milieu culturel d'un gentilhomme Souletin à la fin du XVIIe siècle",

citadas por el propio caballero de Bela en sus obras, o su hijo Athanase Belapeyre, vicario general de Zuberoa y autor de una doctrina en lengua vasca.⁴ Los hermanos del caballero ocuparon también cargos de más o menos relevancia en la administración y la Iglesia.

Jean-Philippe Bela ingresó en el ejército en 1727. Urrutia⁵ señala que después vistió por un tiempo el hábito de monje, y que estuvo al servicio del rey Augusto III de Sajonia, pero otros biógrafos nada dicen de estos dos hechos.⁶ Después viajó a Suecia a las órdenes del conde de Casteja, embajador allí, donde se dedicó a investigar y copiar los avances en artillería del ejército sueco. Más tarde, Casteja lo destina a un cuerpo de dragones encargado de la protección del rey de Polonia Estanislao I Leszczyński,⁷ sitiado en Danzig en 1733, al hacerse con el trono polaco el otro pretendiente.⁸ Logra salvar y exiliar a Leszczyński, lo cual le vale su ascenso a teniente coronel. Nombrado caballero de San Luis en 1741, continuó después su actividad militar en Bohemia, Flandes y Alemania. En 1745, ascendido a coronel, fundará en Régiment Royal-Cantabre,⁹ del que será expulsado en 1749 tras numerosos litigios debidos a su gestión, que incluso le valieron una estancia en prisión, tras retar a duelo a uno de sus calumniadores.¹⁰

Ninguno de sus biógrafos relata que, retirado del ejército, Bela adquirió en 1751 el castillo de Colliers a orillas del Loira, en el cual pasó grandes temporadas con Madame Chauoy, quien fuera, al parecer, su amante. Un documento notarial¹¹ certifica que vendió el castillo en el año 1776.¹² Tras adquirir algunas propiedades, comenzó una vida de-

en Pierre Bidart (ed.): *Processus sociaux idéologies et pratiques culturelles dans la société basque*, [Pau], Université de Pau et des Pays de l'Adour, 1985, pp. 11-24.

4 Pello Agirre: "Belapeirez", *ASJU*, 38(2), 1998, pp. 313-364.

5 Eduardo Urrutia: "Philippe de Béla", *Euskalerrriaren Alde*, 280, 1927, p. 154.

6 De hecho, atendiendo a la cronología, cuesta adivinar a qué monarca se refiere Urrutia, pues no existe, en esas fechas, un Augusto III de Sajonia. Puede tratarse de Augusto III de Polonia o, más probablemente, de su padre Augusto II, ambos electores de Sajonia.

7 Un hermano del caballero de Bela estaba ya al servicio de este rey, y fue nombrado conde de Bela. Clément-Simon: *Protestantisme*, p. 17.

8 Jean Jaurgain y Edouard Ducéré: *Mémoires militaires du Chevalier de Bela*, Bayona, A. Lamaignère, 1895-1896, pp. 398-399.

9 Albert Depréaux: "Le Chevalier de Béla et les coiffures du régiment Royal-Cantabre 1745-1749", *Carnet de La Sabretache*, 364, 1933, pp. 209-221; Jean Fourcade: "Royal Cantabre sous Louis VI. Chasseurs Cantabres sous Louis XVI", *Bulletin du Musée Basque*, 28, 1965, pp. 73-78.

10 Jaurgain y Ducéré: *Mémoires*, p. 405; Michel Etcheverry: "Le chevalier de Bela dans sa retraite", *Eusko-Jakintza : revue des études basques*, 2(4-5), 1948, p. 464.

11 Ernest Gagnon: *Le fort et le château Saint-Louis (Québec) : Etude archéologique et historique*, Montréal, Berauchemin, 1908, p. 145.

12 En la BNF (NAF, 22098) se conserva una carta de Bela con fecha del 2 de abril de 1767 enviada desde allí, gracias a la cual sabemos que entonces se encontraba en el lugar con

dicada a la política y al desarrollo empresarial y agrícola de su tierra natal, en defensa de diversas causas. Redactó numerosos informes en apoyo de los intereses de Zuberoa, e incluso debió traducir al euskera algunos textos sobre agricultura y conomía, hoy desaparecidos.¹³ Apoyado por el conde de Tréville, en 1767 logró ingresar en los Estados de Zuberoa por el brazo de la nobleza, gracias a lo cual consiguió adquirir derechos sobre numerosos territorios.¹⁴ Ingresó también en los Estados de Bearn en 1778 como abad laico de Hours, al comprar el año anterior el castillo abacial del lugar,¹⁵ tras vender su finca en el Loira. Sin embargo, algunos pleitos y la llegada de la revolución le despojaron de parte de sus posesiones. Según relata Latapie-T. d'Asfeld,¹⁶ quien conoció a Bela en su senectud en Pau, habría vivido más de veinte años, hasta 1792, en el castillo de Pau con madame Chau-loy, con quien pudo tener una hija extramatrimonial.¹⁷ Sin embargo, Etcheverry¹⁸ sostiene que habitó en dicho castillo entre 1771 y 1777,¹⁹ para retirarse después a Hours.²⁰ No queda claro, por tanto, cuándo adquirió la propiedad de Pau, y cuándo se trasladó a ella.

Como fruto de sus actividades militares y políticas, nos han llegado numerosos documentos y correspondencia de su puño y letra. Sin embargo, solo pudo llevar a imprenta uno de sus textos: el titulado *Exercices et évolutions à l'usage du régiment Royal Cantabre*.²¹ Bela puso HB en manos del benedictino Jean-Baptiste Sanadon (1729-1796),²² el cual

Madame Chau-loy. Bela amplió el castillo al adquirirlo, y todavía hoy puede encontrarse una inscripción en euskera en la fachada del mismo. Ekaitz Santazilia: "Colliers-eko jau-regiko ataburua", *Euskargazki*, 2016/07/18 (<http://euskargazki.blogariak.net/2016/07/18/colliers-eko-jau-regiko-ataburua>, 5 de agosto de 2020).

13 Etcheverry: "Chevalier", p. 473.

14 Etcheverry: "Chevalier", p. 485.

15 Etcheverry: "Chevalier", pp. 511, 528.

16 (Jean) Latapie-T. d'Asfeld: *Souvenirs historiques du château d'Henri IV et ses dépendances*. Paris, Pau y Toulouse, Pagnère, Chez l'auteur, G. Ansas y J. P. Froment, 1841, pp. 21-22.

17 Jaurgain y Ducéré: *Mémoires*, p. 407.

18 Etcheverry: "Chevalier", p. 526.

19 Al parecer, d'Asfeld no gozaba de gran prestigio como historiador, a juzgar por la opinión que le merece a Dubarat, quien lo tacha de "insigne faussaire". Victor-Pierre Dubarat: "Testament d'Auger Gaillard, poète languedocien du XVIe siècle (25 mai 1595)", *Bulletin historique et philologique du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques*, 1896, p. 846.

20 Sobre su modo de vida en Hours y sus ideas, véase Christian Desplat: "Le Chevalier de Béla, seigneur de village et philanthrope", *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne*, 129, 1973, pp. 211-252.

21 Jean-Philippe Bela: *Exercices et évolutions à l'usage du régiment Royal-Cantabres...*, Auch, E. Duprat, 1748.

22 Pierre-Bernard Palassou: *Supplément aux mémoires pour servir à l'histoire naturelle des Pyrénées*, Pau, A. Vignancour, 1821, p. 91.

3. EL DOCUMENTO

pudo publicar un extracto en vida de su autor, aunque sin citarlo.²³ Sus memorias militares, que narran las hazañas hasta su retorno a Francia con Estanislao Leszczyński, fueron publicadas por Agustín Chaho en la revista *Ariel*,²⁴ y reeditadas por Jaurgain y Ducéré.²⁵

El título completo que figura en la portada del manuscrito es *Mémoires Pour servir à l'histoire des Basques avec vn abrégé du Regne des Roys de Navarre Par le Ch.^r de Bxxx* (ver Imagen 1). El documento, encuadernado en cartóné, consta de 237 hojas *in folio*. Suma, por tanto, un total de 474 páginas. Cuenta con varias numeraciones realizadas en diferentes épocas, pero solo una es completa, aunque no numera los folios en blanco. Las citas en este trabajo siguen esta numeración. Está redactado en francés y carece de fecha. Para el texto principal se ha empleado una letra menuda y cursiva (Imagen 2); sin embargo, abundan las anotaciones en los generosos márgenes y a pie de página.

El índice de capítulos es el siguiente (conservo la ortografía original):

- Avant propos²⁶ (folio 1v)
- Preface (ff. 2r-5r)²⁷
- I Partie de L'histoire [sic] des Basques. Sous le Regne des Carthaginois et des Romains (ff. 6r-37r)
- II Epoque²⁸ de L'histoire des Basques. Sous le Regne des Goths (ff. 37v-47r)
- III. Partie de L'histoire des Basques. Sous le Regne des Maures (ff. 47v-69r)
- IV Partie de L'histoire des Basques. Sous le Regne de leurs Roys (ff. 69r-85v)
- V. Partie de L'histoire des Basques. Sous le Regne des Comtes de

23 Jean-Baptiste Sanadon: *Essai sur la noblesse des basques...*, Pau, J. P. Vignancour, 1785. Dubarat indica que fue Clément-Simon quien editó una parte del manuscrito, pero debe tratarse de un error. Victor-Pierre Dubarat: "L'histoire des Basques par le chevalier de Béla", *RIEV*, 7(2), 1913, p. 137.

24 Fermin Arkotxa: "Contribution à la connaissance de l'oeuvre journalistique d'Augustin Chaho: L'*Ariel* du 6 octobre 1844 à janvier 1846", *ASJU*, 33(2), 1999, pp. 313-391; Louis Colas: "Le Chevalier de Béla", *Gure Herria*, 10-11, 1925, p. 571.

25 Jaurgain y Ducéré: *Mémoires*.

26 Parece escrito a posteriori.

27 Después hay un folio en blanco sin numerar.

28 "Partie" aparece tachado.

Champagne (ff. 85v-108r)

- VI Partie de L’histoire des Basques. Sous le Regne des Princes d’Aragon et de Foix (ff. 108r-130r)
- VII. Partie de L’histoire des Basques. Sous les Regnes des Maisons de Bourbon et d’Autriche (ff. 130v-146v)²⁹
- VIII. Partie de L’histoire des Basques. De leur Gouvernement moderne³⁰ et de la situation de leur paÿs en Espagne³¹ (ff. 147r-172v)
- IX. Partie de L’histoire des Basques. De leur Gouvernement ancien et moderne avec la situation de leur Pays en France (ff. 173r-194r)
- X. Partie de L’histoire des Basques. Du climat de leurs Païs, des modernes³² moeurs de ces Peuples avec une dissertation sur leur langue³³ (ff. 194r-2013r)
- XI. Partie de L’histoire des Basques. De l’origine des Cagots (214r-219r)

Como se puede observar, el documento es, al igual que *HB*, de suma importancia desde el punto de vista histórico, etnográfico y lingüístico.³⁴ Los capítulos II, III, IV, V y el comienzo del VI, así como las notas marginales hechas a posteriori, están completamente tachados (con la excepción de algún párrafo) con líneas que no dificultan su lectura. Sucede lo mismo con algunas partes de los capítulos IX y XI. En el capítulo X se incluye una disertación sobre la lengua vasca de unas 20 páginas, que versa sobre los orígenes de la lengua y su relación con otras, ofrece una breve gramática organizada según las diferentes categorías gramaticales, y un breve diccionario por temas y categorías gramaticales.

29 Después hay cuatro folios en blanco sin numerar.

30 Originalmente decía “ancien Gouvernement”. Aparece tachado “ancien”, y se ha añadido “moderne”.

31 “et de la situation de leur paÿs en Espagne” ha sido añadido después.

32 Esta palabra ha sido añadida después.

33 “avec une dissertation sur leur langue” está tachado.

34 Entre los aspectos más etnográficos, en sendas publicaciones en la página web *Dantzan.eus* hacemos mención a un pasaje sobre danzas y a otro sobre instrumentos musicales. Ekaitz Santazilia: “Dantzei buruzko aipu bat Belako zaldunaren bi eskuizkributan”, *Dantzan.eus*, 2018/05/23 (<https://dantzan.eus/kidea/ekaitz/dantza-belako-zaldunaren-eskuizkribuetan>, 5 de agosto de 2020); Ekaitz Santazilia: “Belako zaldunaren aipu bat atabalaz eta ttun-ttunaz, XVIII. mendean”, *Dantzan.eus*, 2020/07/27 (<https://dantzan.eus/kidea/ekaitz/belako-zalduna-atabala-ttun-ttuna>, 5 de agosto de 2020).

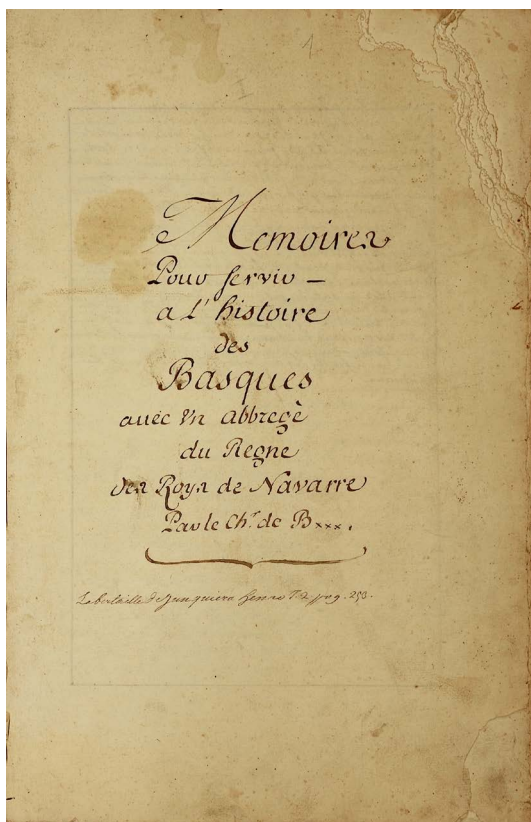


Imagen 1. Portada del manuscrito (folio 1r. Foto: Ekaitz Santazilia).

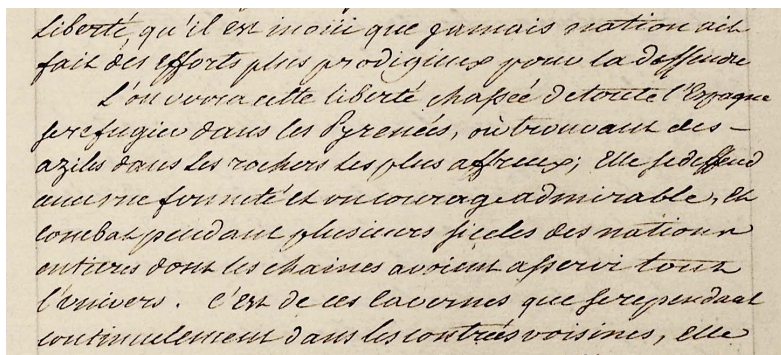


Imagen 2. Ejemplo de la caligrafía empleada en el texto principal (f. 16r. Foto: Ekaitz Santazilia).

Entre los numerosos autores que recogen, siquiera parcialmente, la vasta producción del mauleonés, encontramos a Sanadon,³⁵ Lazcano,³⁶ Walkenaer,³⁷ Bladé,³⁸ Laussat,³⁹ Larrieu,⁴⁰ Jaurgain y Ducéré,⁴¹ Clément-Simon,⁴² Dubarat,⁴³ Colas,⁴⁴ Urrutia,⁴⁵ Etcheverry,⁴⁶ Desplat,⁴⁷ Peillen,⁴⁸ Amézaga,⁴⁹ Gómez y Lakarra,⁵⁰ Agirre,⁵¹ Urkizu,⁵² Urgell,⁵³ Gómez⁵⁴ y Davant⁵⁵ entre otros. Sin embargo, si bien todos citan *HB*,

4. UN MANUSCRITO DESCONOCIDO Y DESAPARECIDO

35 Sanadon: *Essai*.

36 Esta obra es una traducción del trabajo de Sanadon. Diego Lazcano: *Ensayo sobre la nobleza de los bascongados...*, Tolosa, F. de la Lama, 1786.

37 Charles-Athanase Walkenaer: *Biographie universelle ancienne et moderne (Supplement. Tome 57)*, Paris, L.-G. Michaud, 1834.

38 Jean-François Bladé: *Études sur l'origine des Basques*, Paris, A. Franck, 1869.

39 Jean-Gratien Laussat: *La société Béarnaise au dix-huitième siècle*, Pau, L. Ribaut, 1876.

40 Jean-Félix Larrieu: "Mémoire concernant l'Eglise de Saint-Jean de Berraute, paroissiale de la ville de Mauléon, et la Confrérie y attachée", *Études Historiques et Religieuses du diocèse de Bayonne*, 1, 1892, pp. 569-571.

41 Jaurgain y Ducéré: *Mémoires*.

42 Clément-Simon: *Protestantisme*.

43 Dubarat: "Histoire", p. 137; Dubarat: "Notes".

44 Colas: "Chevalier".

45 Urrutia: "Philippe".

46 Etcheverry: "Chevalier".

47 Desplat: "Chevalier".

48 Txomin Peillen: "Bela-ko zaldunaren Zuberotar hiztegia. XVIII. mendean", *FLV*, 41, 1983, pp. 127-146; Txomin Peillen: "Jakes Belakoaren erran zaharrak eta filosofia", *Euske-
ra*, 41(3), 1996, pp. 769-789.

49 Elías Amézaga: "Del caballero Bela y la primera historia de los vascos", *Kultura: cien-
cias, historia, pensamiento*, 7, 1984, pp. 107-112.

50 Ricardo Gómez y Joseba A. Lakarra (eds.): *Euskalaritzaren Historiaz, I: XVI-XIX. men-
deak*, San Sebastián, Diputación Foral de Gipuzkoa y UPV/EHU, 1992.

51 Agirre: "Belapeirez", pp. 313-364.

52 Patri Urkizu: "XVIII. mendean Larramendiren Hiztegi Hirukoitzak iparraldeko zen-
bait idazlerengan duen eraginaz", en Joseba Lakarra (ed.): *Manuel Larramendi. Hiruga-
rren mendeurrena (1690-1990)*, Andoain, Ayuntamiento de Andoain, Real Academia de la
Lengua Vasca, Gobierno Vasco y Diputación Foral de Gipuzkoa, 1992, pp. 313-324; Patri
Urkizu [Patricio Urquizu] (ed.): *Historia de la literatura vasca*, Madrid, UNED, 2000.

53 Blanca Urgell: "Estudios en torno a la historia de lexicografía vasca", *ASJU*, 31(2),
1997, pp. 643-685; Blanca Urgell: *Euskal Lexikografia. Irakaskuntza txostena 1, 2 eta 3*,
2002, informe de la UPV/EHU (<https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00656947>, [https://art-
txiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00656949](https://art-
txiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00656949), <https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00656962>, 5 de
agosto de 2020); Blanca Urgell: "Studies in the History of Basque Lexicography", en Joa-
quín Gorrochategui (ed.): *Basque and (Paleo)Hispanic Studies in the wake of Michelena's
work. Proceedings of the First Conference of the Koldo Michelena Chair*, Vitoria-Gasteiz,
UPV/EHU, 2003, pp. 109-146.

54 Ricardo Gómez: *XIX. mendeko euskal gramatikagintzari buruzko ikerketak*, Bilbao,
UPV/EHU, 2007; Ricardo Gómez: "Euskal gramatikagintza zaharraren historia: laburra:
XVII-XVIII. mendek", en Xabier Artiagoitia y Joseba A. Lakarra (eds.): *Gramatika jaie-
tan. Patxi Goenagaren omenez*, Bilbao, UPV/EHU, 2008, pp. 329-349.

55 Jean-Louis Davant: *Zuberoako literaturaz antologia laburra*, Bilbao, Euskaltzaindia,

tan solo el barón de Walkenaer, Bladé, Clément-Simon, Etcheverry y Amezaga mencionan la existencia de *Mem*. Además, solo Walkenaer y Clément-Simon afirman haber tenido el documento en sus manos, en tanto que el resto lo cita indirectamente.

El camino que realizó *HB* hasta terminar en la Biblioteca Nacional de Francia es más o menos fácil de trazar. Sabemos que Bela trató de publicar el manuscrito poniéndolo en manos del impresor de Pau Pierre Daumon,⁵⁶ y también de De Bure en París,⁵⁷ pero no lo consiguió. Cedió el texto a Sanadon, quien en 1785 publicó un extracto del mismo,⁵⁸ devolviendo después el manuscrito a su autor.⁵⁹ También lo tuvo en sus manos el padre Poeydavant, quien lo empleó en su obra *Histoires des troubles survenus en Béarn dans le 16.^e et la moitié du 17.^e siècles*, impresa por Tonnet en 1820. Este impresor adquirió todos los papeles de Poeydavant a su muerte,⁶⁰ incluido *HB* de Bela, pero abandonó el manuscrito en un granero en el que los ratones royeron algunas de sus páginas,⁶¹ hasta que pudo ser adquirido por el barón de Walkenaer (1771-1852).⁶² En el propio manuscrito se encuentra el recibo, fechado en 1833, que muestra que Tonnet vendió el documento al barón. Antonio Abadia (1810-1897) se lo compró a este, y el fondo documental de Abadia acabó en manos del Instituto de Francia, pasando finalmente a la BNF.⁶³

El devenir de *Mem* es, sin embargo, infinitamente más opaco. Según consta en una nota hecha por el barón Walkenaer en las guardas del primer tomo de *HB*, *Mem* pertenecía a M. de Gaujal,⁶⁴ pero en el año 1833 el manuscrito se encontraba en manos del diputado de Pau Cassimir d'Angosse (1779-1838),⁶⁵ el cual mandó realizar una copia. El propio Walkenaer pudo ver el texto gracias a d'Angosse.⁶⁶ Clément-Simon (1833-1909), casado con una descendiente lejana del caballero de Bela, tuvo también el manuscrito en propiedad, pero después se pierde su pista.⁶⁷ Recientemente, un anticuario pamplonés adquirió el documento a

2008.

56 Laussat: *Société*, p. 22.

57 Etcheverry: "Chevalier", p. 470.

58 Sanadon: *Essai*.

59 Laussat: *Société*, p. 22.

60 Colas: "Chevalier", p. 659.

61 Hemos podido comprobar sobre el propio documento que, efectivamente, los roedores han hecho su trabajo con acierto.

62 Walkenaer: *Biographie*, p. 473; Dubarat: "Notes", p. 77.

63 Etcheverry: "Chevalier", p. 470.

64 Seguramente se trate del barón Marc-Antoine-François de Gaujal, nacido en Montpellier en 1772 y muerto en Vias en 1856.

65 Dubarat: "Notes", p. 77.

66 Walkenaer: *Biographie*, p. 473.

67 Clément-Simon: *Protestantisme*, pp. 17-18; Peillen: "Jakes", p. 770.

un vendedor de San Sebastián, quien le indicó que había pertenecido al conde del Valle.⁶⁸ Además, hay algunas hojas sueltas dispersas entre las páginas del documento. Una de ellas es el fragmento de una carta antigua sin fechar, escrita en un curioso papel azul. La carta está mutilada y se desconoce el destinatario; sin embargo, hay en la BNF un lote de documentos pertenecientes al caballero de Bela y a Sunhari-Beloscar, procurador del rey, entre los que hallamos una carta destinada a este último en el mismo tipo de papel azul y caligrafía, fechada en Tardets en 1816, y con la misma firma (NAF 22026, p. 135). Bela había fallecido ya; por tanto, la carta destinada a Sunhari-Beloscar no pudo ser introducida entre las páginas de *Mem* por el caballero. ¿Tuvo Sunhari-Beloscar el manuscrito en sus manos? Entre esos mismos papeles sueltos, hallamos además unos cuantos con el membrete del médico y vascófilo afincado en Donostia Aingeru Irigaray. Con todo, establecer el vínculo entre todos esos personajes se nos antoja, en este momento, complicado. Tal vez ni siquiera tuvieron todos la misma copia en sus manos.

Si tenemos en cuenta que el formato del documento, así como las ideas recogidas en él, parecen bastante modernos, que Walkenaer afirma que existió al menos una copia, y que el manuscrito ha pasado por diferentes manos, cabe preguntarse si *Mem* es un documento de puño y letra de Bela o una copia realizada por otra mano, que pudiera tener, además, adiciones posteriores.

Aclarar estos aspectos es de suma importancia para saber si los contenidos del manuscrito son exclusivamente del propio Bela y, sobre todo, para poder datar correctamente dichos contenidos. Para ello repararemos en dos aspectos: la caligrafía empleada y las anotaciones al margen.

5.1. Caligrafía

Las similitudes en la caligrafía y formato de *Mem* y de *HB* nos conducen, sin duda, a un mismo autor, si bien queda por demostrar que dicho autor sea realmente Bela. En esto no ayuda el carácter cambiante de la caligrafía en los textos atribuidos al mauleonés. Por poner un ejemplo, en un mismo documento, en las *Receptes et secrets divers de la nature...* conservadas en la fundación Sancho el Sabio,⁶⁹ encontramos una gran diversidad caligráfica (ver Imagen 3).

68 No sabemos a cuál, pero puede tratarse del tercero, Ignacio de Murua y Alzola (Bergara 1863-San Sebastián 1953).

69 Sancho el Sabio, ZRV 3968. El documento puede consultarse en la red: <http://hdl.handle.net/10357/1648>. Hay un manuscrito de idéntico título en los Archivos Departamentales de los Pirineos Atlánticos con la signatura 25-124. No lo hemos podido consultar.

5. ¿ORIGINAL DE BELA O COPIA?

a)

rubore, au mangé, et a toutes les autres
choises que les medecins nomment non naturelles,
qu'ans a ce qui regarde les alimens, on les divise

b)

plus commode, que dans approfondir la nature par de
Bonnees analyses Chymiques, dans decouvrir les

c)

Mouches. Si on prend des mouches Seiche qui le capul moult
a quatre ou cinq ans, cette poudre avec du laud et pluye on
l'expose au soleil, il se formera sur l'huuroid autres mouches
on trouuedans le 2.^{me} versificiellé dans une civivité 24.
muche alaraguite.

d)

Connus provenir de l'air tout doit conserve au
même Etap qu'il l'y avoit mis aulieu que ces choses toutes
semblables qu'il avoit Enfermees En meme tems dans
une armoire dans le meme tems se trouvoient changées
Et corrompiues. Cely est tiré d'un livre intitulé

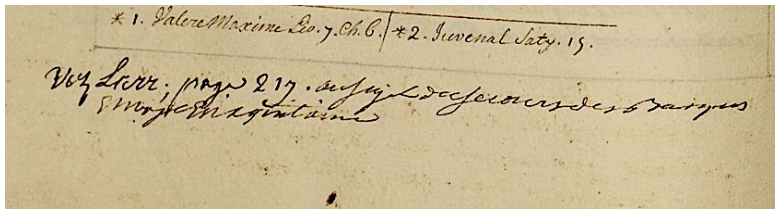
e)

Entre les febristages, Et les fleurs
d'antimoine corrigées avec parties Egale
d'esprit de miel et d'esprit de ...

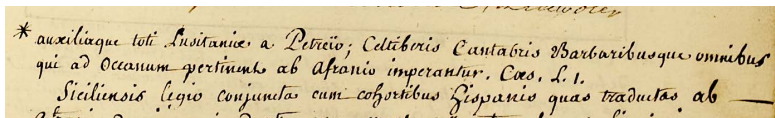
Imagen 3. Muestra de las diferentes caligrafías en el documento *Receptes*. Sancho el Sabio, ZRV 3968, pp. 84, 104, 163, 327 y 328 respectivamente. Licencia: CC by-nc-sa 3.0.

La caligrafía es mucho más consistente en *Mem* que, por ejemplo, en *Receptes*. Varía algo en las notas al margen y al pie de página, tal y como se observa en la imagen 4. Sin embargo, creo que la mayoría de ellas pueden atribuirse sin problema a un mismo autor en diversas épocas. Tal vez, la caligrafía situada justo debajo del texto principal en la imagen (4c) pudiera proceder de otro amanuense pero, si así fuera, tuvo que realizar la adición en vida de Bela y con su consentimiento, puesto que el caballero hizo anotaciones ulteriores a continuación. Como se puede ver, tanto el texto principal como las anotaciones aparecen tachados, a excepción de la que parece haber sido realizada por otra mano.

a)



b)



c)



d)

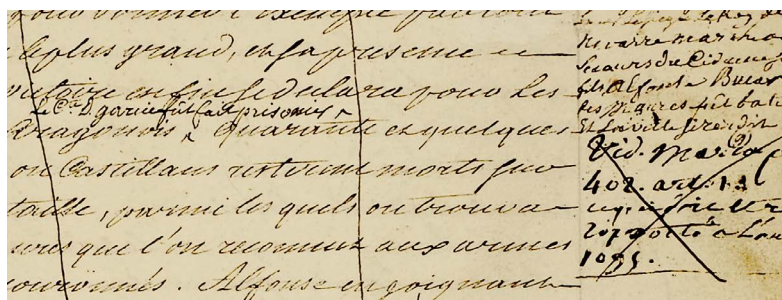


Imagen 4. Muestra de la diversidad caligráfica en *Mem* (ff. 27v, 28r, 52v y 71r respectivamente). Fotos: Ekaitz Santazilia).

Por otra parte, como he indicado más arriba, la BNF y los Archivos Departamentales de los Pirineos Atlánticos conservan numerosa documentación del caballero de Bela generada a lo largo de toda su vida. También en esa documentación hallamos cierta divergencia caligráfica; sin embargo, en gran medida, la caligrafía se corresponde con la empleada tanto en *Mem* como en *HB*, incluyendo las anotaciones al margen. En la imagen número 5 se muestra a modo de ejemplo una carta escrita por Bela, dirigida a Bertin du Rocheret (1693-1758) en 1738 (la carta viene firmada en la siguiente página). Sin embargo, no se puede ocultar que se conserva también un número significativo de cartas firmadas por el propio Bela cuya caligrafía difiere notablemente de la empleada en *Mem* y *HB*. Sirva como ejemplo la de la imagen 6. No se puede descartar, por tanto, que Bela hubiera empleado un amanuense en alguna ocasión. No parece, con todo, que ese sea el caso de *Mem* y *HB*: la caligrafía que muestran coincide con la mejor documentada en toda la producción de Bela en diferentes épocas.

Rumeville ce 4 Juillet 1738. 91
 Votre pitié, Monsieur le très cher frère,
 ne paraitroit trop long, si je commençois
 à chercher les moyens de m'en plaindre,
 quand j'ay reçu votre lettre. Votre
 souvenir me flatte d'autant plus, qu'il
 me fait voir que vous m'avez soupçonné
 d'être contre vos amis. On ne
 veut donc s'empêcher de vous vouloir
 que infini des marques rares que
 on leur donne de votre souvenir. Tout
 votre cœur que le vôtre se voit faire
 se soustrait à ce devoir et avec justice,
 car le vôtre est trop équitable, et trop
 pour ne pas s'arrêter quelques
 moments de plaisir pour en procurer
 beaucoup à ses amis. Dans quel
 que vous ne mettiez au nombre

Imagen 5. Carta escrita por Bela a Rocheret en 1738. BNF, NAF, 15176, p. 91. Fuente: gallica.BnF.fr.

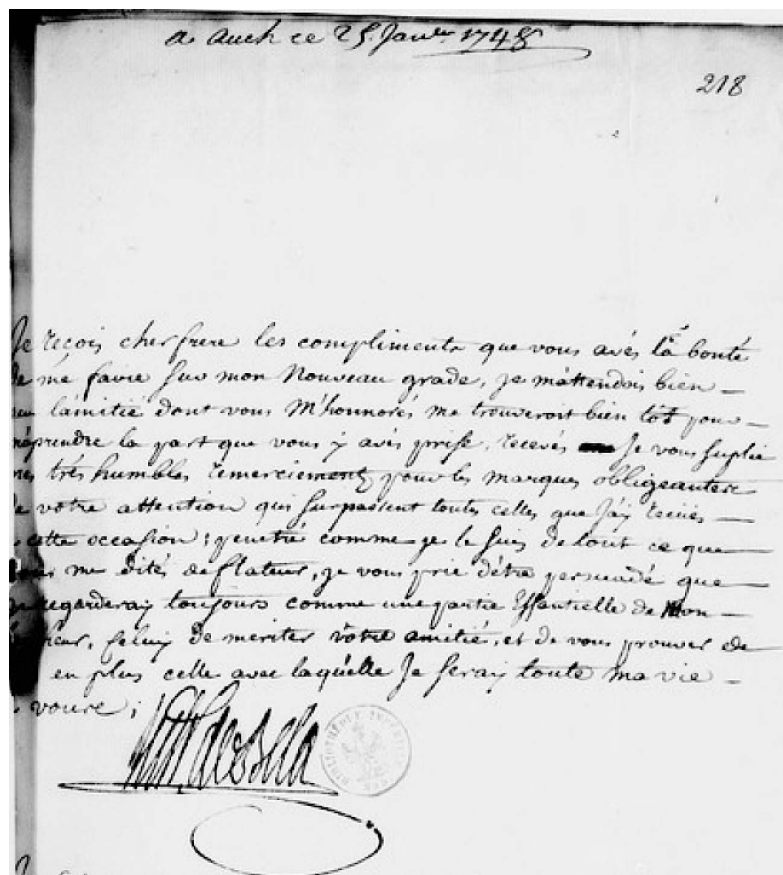


Imagen 6. Carta escrita por Bela a Rocheret en 1748. BNF, NAF, 15175, p. 218. Fuente: gallica.BnF.fr.

5.2. Anotaciones al margen

Mem contiene una considerable cantidad de anotaciones y adiciones, tanto al margen como a pie de página. La caligrafía y la tipología de algunas de ellas no deja lugar a dudas: tuvieron que ser hechas por el propio caballero de Bela.

Ofrecemos aquí unos ejemplos en su grafía original:

- (1) a. vid. Le vieux manuscrit (f. 37v)
- b. a revoir (f. 65v)
- c. Il faut prendre icy les extraits que j'ay tiré du cabinet de Mr DSN (?) (f. 87r)

- d. Une feuille volante dans le portefeuille (f. 137r)
- e. vid. dans mes papiers un placet que doihenard m'a remis au fujet de Sⁿ Palais (f. 183v)

Como se puede observar, se trata de anotaciones hechas para sí mismo, destinadas a ampliar, revisar y precisar su propia obra. Además, (1a) parece indicar que pudo haber versiones anteriores de este manuscrito. Por lo tanto, el documento fue conservado por su autor durante muchos años, a lo largo de los cuales fue incluyendo estas y otras puntualizaciones. Este tipo de anotaciones a futuro, en cambio, no se encuentran en *HB*.

En resumen, no cabe duda de que tanto los únicos ejemplares que conocemos de *Mem* como de *HB*, así como la mayoría de anotaciones posteriores, son del propio Bela. No se puede descartar, sin embargo, que haya habido más copias de ambos textos.

El ejemplar de *Mem* que conocemos es sin duda del siglo XVIII, como lo es *HB*, puesto que, como hemos visto, es el propio Bela quien los redactó. Sin embargo, hay algunas pistas que nos permiten dilucidar, por una parte, cuál de los dos documentos se redactó antes, y por otra, en qué época se redactaron en términos absolutos.

6.1. Una cronología relativa

Como hemos indicado antes, Walkenaer y Clément-Simon parecen ser los únicos estudiosos que tuvieron *Mem* (u otra copia del mismo) en sus propias manos, a juzgar por las descripciones del documento que nos ofrecen.

Así, Walkenaer dice:⁷⁰

Nous avons vu écrit de sa main un manuscrit intitulé : Mémoires pour servir à l'histoire des Basques avec un abrégé du règne des roys de Navarre, par le chevalier de B** (de Béla). Cet ouvrage, qui ne forme qu'un seul volume in folio, est un premier essai de celui dont nous venons de donner l'analyse ou un abrégé succinct

(...) écriture nette et serrée.

(...) Il est divisé en onze livres; mais l'histoire des Basques se termine au septième, les quatre autres livres sont relatifs à la description du pays, au gouvernement, aux mœurs, aux coutumes, aux races d'hommes, etc.

6. DATACIÓN

Esta cita nos aporta algunos datos valiosísimos. El título coincide, y emplea también B** como abreviatura de Bela (ver Imagen 1). Coincide también en describir el manuscrito como un solo volumen en folio, y el índice que aporta se corresponde por completo con el de *Mem*. La letra clara y apretada que describe es también la que encontramos en *Mem*.

Walkenaer no duda de que el documento ha sido escrito por el propio Bela, y de que se trata de una versión anterior a la de *HB*. Sin embargo, añade que:

La grande histoire des basques [*HB*] est terminée par un vocabulaire très ample (...) L'abrégé ne donne rien, ni de ce vocabulaire (...).

Esta afirmación no casa con lo que encontramos en *Mem*, que sí contiene un diccionario, aunque mucho más sucinto que el de *HB*. Además, en la hoja que Walkenaer redactó y dejó encuadrada al comienzo del primer tomo de *HB*, el barón copió los títulos de los capítulos VIII, IX, X y XI que componían *Mem*. Todos ellos coinciden con los de nuestro manuscrito, incluyendo las correcciones que el propio Bela hizo sobre algunos títulos (cf. 3), pero hay dos excepciones. El título del capítulo VIII que da el barón es *VIII. Partie de L'histoire des Basques. De leur Gouvernement moderne des Basques et de la situation de leur pays en Espagne*. Añade, por tanto, “des Basques”. Además, en el título del capítulo XX, falta “avec une dissertation sur leur langue”. Creo que estas pequeñas desviaciones no impiden afirmar que nuestro manuscrito y el que Walkenaer tuvo en sus manos pudieron ser el mismo: cabe la posibilidad de que añadir “des Basques” fuera un lapsus, y el fragmento que falta en el capítulo XX relativo a la lengua vasca está, en realidad, tachado en *Mem*, con lo que pudo no copiarlo intencionadamente. No se puede descartar, no obstante, que se trate de otra copia.

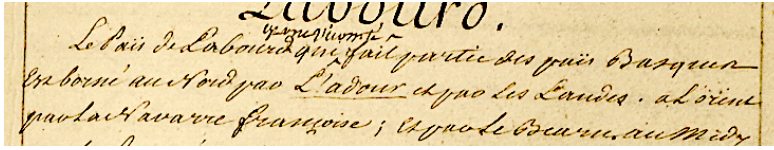
Clément-Simon también tuvo el manuscrito en sus manos.⁷¹ Nos dice que se trata de “un volume grand in-folio de 450 pages et portant de nombreuses corrections autographes (...). C'est, je crois, une première rédaction”.

La descripción aportada por Clément-Simon coincide con la de *Mem*, y también para él se trata de una redacción anterior a la de *HB*.

Si comparamos ambos documentos, observamos que algunos fragmentos tachados en *Mem* no figuran en *HB*. Así mismo, numerosas correcciones y adiciones hechas en *Mem*, aparecen ya integradas en *HB*. En la imagen 7, podemos ver que el fragmento “est une vicomté”, añadido en *Mem*, figura en el texto principal de *HB*. Sin embargo, hay también adiciones en *Mem* que no han sido incluidas en *HB*, y elementos tachados en *Mem* que sí están en *HB*.

⁷¹ Clément-Simon: *Protestantisme*, pp. 17.

a)



b)

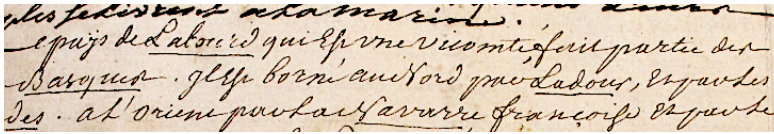


Imagen 7. Correcciones posteriores (*Mem* f. 184r, *HB* t. III, p. 380. Fotos: Ekaitz Santazilia).

Reparemos en las fechas señaladas en los contenidos. *HB* termina su parte histórica (Libro XI) en 1749, y en el prólogo figura la fecha de 1750 en referencia a un mapa. Hay también adiciones posteriores, y en una de ellas aparece el año 1759 (t. III, p. 215). El último libro, el XII, es una descripción de la geografía, funcionamiento y costumbres del pueblo vasco que incluye fechas tan tardías como 1768, aunque puede dudarse que lo relativo a estas fechas haya sido redactado por Bela, pues muestra una caligrafía algo distinta (t. III, p. 389). Es en este último libro en el que hallamos la disertación sobre la lengua vasca. En cambio, en *Mem* el relato histórico termina en 1671, en el capítulo VII (f. 146r). Los capítulos posteriores son los dedicados a la descripción del pueblo vasco, pero dividiendo la parte francesa de la española en capítulos diferentes. La disertación sobre la lengua se incluye en el capítulo X. En este se cita la obra *El imposible vencido* de Manuel Larramendi, publicada en 1729 (f. 207r);⁷² sin embargo, no parece que Bela conociera su *Diccionario Trilingüe* (de 1745)⁷³ cuando redactó *Mem*, que sí se emplea abundantemente en *HB*.⁷⁴ Asimismo, la obra *Discurso histórico sobre la famosa Cantabria* de Larramendi, del año 1736,⁷⁵ no se menciona sino en una nota posterior realizada al margen (f. 27v). Parece ser, por tanto, que la obra más reciente que se cita en *Mem* des-

⁷² Manuel Larramendi: *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*, Salamanca, A. J. Villagordo, 1729.

⁷³ Manuel Larramendi: *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latin*, San Sebastián, B. Riesgo y Montero, 1745.

⁷⁴ Peillen: "Bela-ko".

⁷⁵ Manuel Larramendi: *Discurso historico sobre la antigua famosa Cantabria...*, Madrid, Juan de Zúñiga, 1736.

de su primera redacción es *El imposible vencido*; en cambio, como he señalado, en *HB* se citan obras y se narran acontecimientos bastante posteriores, tal y como vio ya el propio Walkenaer.⁷⁶

Estos datos nos permiten concluir que, posiblemente, *Mem* es un producto anterior a *HB* en lo que a contenido se refiere. Sin embargo, tal vez las copias que han llegado a nosotros no sean demasiado distantes en el tiempo la una de la otra. Además, en ambas obras el autor hizo modificaciones y adiciones posteriores; por tanto, parece que estos ejemplares fueron utilizados por Bela durante bastante tiempo. Sin embargo, recordemos que *Mem* tiene también anotaciones destinadas a mejorar la obra en un futuro (ver § 5.2); *HB*, en cambio, no.

6.2. *Hacia una datación absoluta*

El manuscrito no está fechado, pero contamos con algunas pruebas circunstanciales que nos permiten sugerir una datación estimada.

Los contenidos fueron compilados y redactados, sin duda, en el siglo XVIII. El propio texto avala también esta datación. Encontramos una referencia que dice: “Yl n’y a qu’un feul couvent de Capucins dans tous les país Basques qui a été etabli a Mauleon en Soule vers le milieu du dernier siecle...” (f. 102v). Sabemos que los capuchinos se establecieron en Mauleón en el año 1669;⁷⁷ por tanto, el texto tuvo que redactarse en el siguiente siglo. Por otra parte, *Mem* menciona a Nicolás Freret (1688-1749), de la academia de bellas letras, como “un sçavant de nos jours” (f. 14r). Sucede lo mismo con el padre Manuel Larramendi (1690-1766), que se cita como un “auteur contemporain” (f. 170r). Ambos fueron contemporáneos de Bela, hasta que murieron a mediados del siglo XVIII. Según Laussat,⁷⁸ debió de ser tras retirarse del ejército y al instalarse en Bearn, hacia la mitad del siglo XVIII, cuando Bela emprendió su *Historia de los Vascos*.⁷⁹

Por otro lado, en *Mem* se citan las *Tablettes* de su abuelo Jean de Bela, pero las referencias concretas parecen estar hechas más tarde, al margen. Gracias a que el caballero dejó constancia escrita de su lectura en las propias *Tablettes*, sabemos que fue en 1741 cuando las leyó.⁸⁰ Estas notas tuvieron que hacerse, en consecuencia, después de dicha fecha.

76 Walkenaer: *Biographie*, p. 473.

77 Hugues Dedieu: “Franciscains et capucins originaires des provinces basques de Labourd, Basse Navarre et Soule: essai de repertoire chronologique (XVII^e siècle - debut du XX^e siècle”, *Bulletin du Musee Basque*, 79, 1978, p. 119.

78 Laussat: *Société*, p. 22.

79 Sin embargo, recordemos que contaba también con un castillo de su propiedad en Loira, hasta 1776 (ver § 2).

80 Peillen: “Jakes”, p. 770.

Si nos centramos en los propios documentos, una anotación en las guardas de *HB* nos permite saber que el manuscrito estaba ya listo antes de 1766, pues fue enviado a la imprenta de De Bure en París. Según Dubarat:⁸¹

Au premier feuillet de la garde [de *HB*] on lit cette remarque : « Monsieur Barbe est prié de me dire ce qu'il pense de cet ouvrage. *De Bure, père.* » Il y avait, donc un projet d'impression. Cela est confirmé par la note suivante : « Numéro du Registre de Monsieur de Sartine, 875. Monsieur l'abbé Gênevois a été nommé censeur de cette histoire, le 30 janvier 1765 [sic82]. *De Bure père, libraire.* »

M. de Sartine était l'intendant de police, chargé alors de la librairie, et de Bure l'un des principaux libraires de l'époque.

Si *Mem* es una redacción anterior a *HB* (ver § 6.1), tenemos una fecha *ante quem*.

Las distintas marcas de agua del papel carecen de fecha, si bien a partir de 1741 un decreto obligaba a ponerla, junto al lugar de origen del papel y el nombre del fabricante.⁸³ Esto indica, probablemente, una fecha de fabricación del papel anterior a la señalada; no así una fecha de redacción, pues entre la fecha de fabricación y utilización para la escritura pudieron pasar —y solían pasar— incluso décadas.⁸⁴

Existe, por otra parte, una inscripción que pudiera darnos una fecha. Hay un pasaje que narra ciertos acontecimientos acaecidos en el año 1679. En esa misma hoja, al margen, aparece una operación aritmética en la que se resta 1679 a 1753 (ver Imagen 5). Como hemos visto, la primera cifra se corresponde a la fecha de los hechos que se narran, pero no hay ninguna referencia en esa página ni en las aldedañas que menciónen el año 1753. Puede aventurarse, en consecuencia, que Bela quiso calcular los años que habían transcurrido entre 1679 y el momento en el que se encontraba escribiendo esa operación aritmética, que tuvo que ser simultánea o, más seguramente, posterior a la redacción del texto principal.⁸⁵

81 Dubarat: "Notes", p. 77.

82 La fecha que figura en el manuscrito original es, en realidad, 1766.

83 Claire Bustaret: "Usages des supports d'écriture au XVIII^e siècle : une esquisse codicologique", *Genesis (Manuscrits-Recherche-Invention)*, 34, 2012, pp. 37-65.

84 Raymond Gaudriault: *Filigraanes et autres caractéristiques des papiers fabriqués en France aux XVII^e et XVIII^e siècles*, París, CNRS y J. Telford, 1995. Las marcas de agua de *HB* carecen de fecha también, con la salvedad de una que está fechada en 1749. Sin embargo, esta aparece en una hoja suelta encuadernada después de la guarda; por tanto, no sirve para datar el propio texto. Si llevan fecha, en cambio, las marcas de agua del papel empleado en los numerosos árboles genealógicos que aparecen intercalados y encuadernados entre las hojas del texto principal. En todas ellas figura el año 1768, pero pudieron confeccionarse años después de la redacción del texto principal.

85 Parece que Bela era aficionado a este tipo de cálculos. En un manuscrito de su puño y letra fechado en 1775 (BNF, NAF, 22025), aparece la siguiente operación: $1775 - 1759 = 16$.

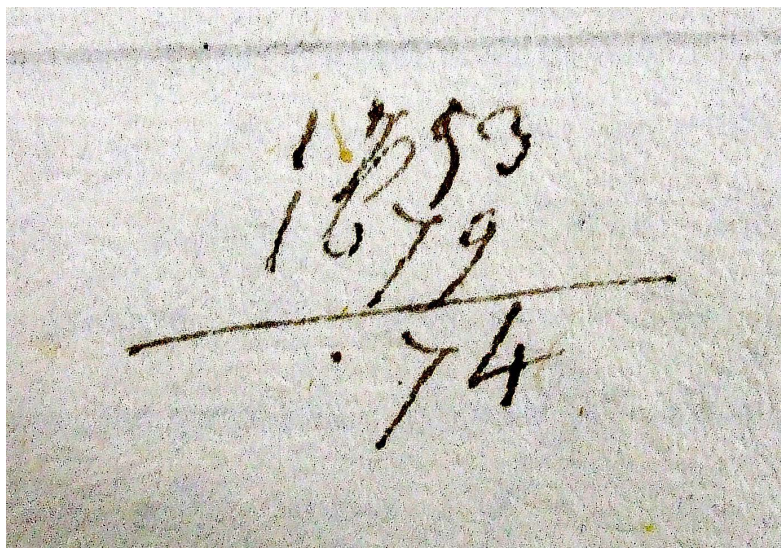


Imagen 8. Resta (f. 139v. Foto: Ekaitz Santazilia).

Finalmente, existe una carta de Bela en la BNF⁸⁶ enviada desde Saint-Dye-sur-Loire (donde se encuentra el castillo de Colliers) a Jacques Hulin, ministro del rey de Polonia exiliado, con fecha del 2 de abril de 1767, que merece ser comentada. Bela trata con Hulin sobre la posible publicación de la Historia de los Vascos, y recoge los apuntes que le han hecho algunos eruditos que han podido ver y valorar el texto. Bela comenta estas apreciaciones, y se excusa por no acometer dichas mejoras al encontrarse enfermo. Desgraciadamente, la compleja caligrafía y la ausencia de contexto impiden comprender el contenido con exactitud, pero la misiva aporta algunos datos interesantes. No hemos conseguido dilucidar si se hace alusión a *Mem* o a *HB*, aunque parece que los datos encajan mejor con el segundo texto. Se cita como título del trabajo *Memoires pour servir a l'histoire des Basques*, que pudo ser también el título de *HB*.⁸⁷ En segundo lugar, la carta hace referencia a diez épocas, pero *Mem* distingue solo siete; *HB*, en cambio, sí lo hace.

Además, en el tomo III de *HB*, entre las páginas 152 y 153, hay un documento encuadernado escrito por otra mano. Trata de unos hechos sucedidos en el año 1596. En este documento hay también una operación aritmética en la que parece poner $1752 - 1596 = 156$. Sin embargo, la primera cifra bien pudiera ser 1732, en cuyo caso, la resta no sería correcta. Si la operación fue hecha por Bela en el momento en el que preparaba el manuscrito, *Mem* y este documento inserto en *HB* habrían sido manipulados en fechas similares.

86 BNF, NAF, 22098.

87 De hecho, *HB* no tiene portada con título (o no se ha conservado), y se le denomina *Histoire des Basques* por ser este el encabezado de cada libro.

Por otra parte, la carta dice que recomendaron a Bela dividir el manuscrito en libros, como hace *HB*, y no en capítulos, como en *Mem*. Por tanto, en esto coincide con *Mem*. Además, se cita un suceso de la página 183, pero ese tema se trata en la página 383 del tomo I en *HB* (pudo tratarse de un lapsus); *Mem* no parece mencionar el suceso. Aparte de esto, en la carta se hace referencia a un primer tomo, lo que implica que la obra tenía más; sin embargo, *Mem* es una obra de un solo tomo, a diferencia de *HB*. Finalmente, del texto se colige que ha habido intentos previos para la publicación del manuscrito, o que al menos ha circulado entre algunos eruditos, que han hecho sus comentarios. Nos inclinamos por pensar que esta misiva versa sobre *HB*, o sobre otra redacción del mismo. *Mem* seguiría siendo, en todo caso, anterior.

Como se puede observar, establecer una datación absoluta para *Mem* (y para *HB*) resulta imposible con los datos disponibles, pero la suma de datos circunstanciales permiten establecer una fecha próxima a 1750 para una primera redacción con algunas correcciones y adiciones posteriores. *HB*, en cambio, pudo ser algo posterior, a juzgar por las fechas en las que se intentó publicar, y las fechas que abarca el manuscrito. Ambos documentos, sin embargo, estuvieron en manos de Bela durante mucho tiempo.

En este trabajo se ha presentado y descrito un manuscrito en lengua francesa titulado *Memoires pour servir a l'histoire des Basques avec un abregé des Roys du Regne de Navarre*. Se trata de una historia de los vascos y del reino de Navarra, con interesantes aportaciones sobre geografía, etnografía, lengua, costumbres y organización política del pueblo vasco.

El documento, firmado por el caballero mauleonés Jean-Philippe Bela, está estrechamente relacionado con la Historia de los Vascos en tres tomos que se conserva en la BNF; sin embargo, he constatado que se trata de un documento mucho más desconocido, cuyas referencias se pierden a principios del siglo XIX.

Mediante una comparación caligráfica y analizando algunas anotaciones, no hay lugar a dudas de que el documento fue redactado por el propio Bela, y de que no se trata de una copia realizada por otro amanuense. Sucede lo mismo con las numerosas anotaciones y adiciones, que parecen ser, con alguna excepción, del autor. Con todo, hay indicios que permiten suponer que pudo haber más copias de este texto.

Aunque no hay pruebas definitivas, parece que el manuscrito es anterior a la Historia de los Vascos custodiada en la BNF, y que pudo redactarse a mediados del siglo XVIII, una vez que el caballero de Bela se retiró de la vida militar. Las adiciones y anotaciones al margen mues-

7. CONCLUSIONES

tran que el documento acompañó a su autor durante bastante tiempo, y que no es una obra completamente acabada. Pudo servir como base para la redacción de la Historia en tres tomos que, a pesar de sus numerosas adiciones, sí era una obra destinada a la imprenta, aunque jamás pudo ser publicada.

- Agirre, Pello: “Belapeirez”, *ASJU*, 38(2), 1998, pp. 313-364.
- Amézaga, Elías: “Del caballero Bela y la primera historia de los vascos”, *Kultura: ciencias, historia, pensamiento*, 7, 1984, pp. 107-112.
- Arkotxa, Fermin: “Contribution à la connaissance de l’oeuvre journalistique d’Augustin Chaho: L’*Ariel* du 6 octobre 1844 à janvier 1846”, *ASJU*, 33(2), 1999, pp. 313-391.
- Asfeld, (Jean) Latapie-T. d’: *Souvenirs historiques du château d’Henri IV et ses dépendances*. Paris, Pau y Toulouse, Pagnère, Chez l’auteur, G. Ansas y J. P. Froment, 1841.
- Bela, Jean-Philippe: *Exercices et évolutions à l’usage du régiment Royal-Cantabres...*, Auch, E. Duprat, 1748.
- Bladé, Jean-François: *Études sur l’origine des Basques*, Paris, A. Franck, 1869.
- Bustarret, Claire: “Usages des supports d’écriture au XVIII^e siècle : une esquisse codicologique”, *Genesis (Manuscrits-Recherche-Invention)*, 34, 2012, pp. 37-65.
- Clément-Simon, Gustave: *Le protestantisme et l’érudition dans le Pays Basque au commencement du XVII^e siècle*, Paris, Honoré Champion, 1896.
- Colas, Louis: “Le Chevalier de Bela”, *Gure Herria*, 10-11, 1925, pp. 570-579, 651-660.
- Davant, Jean-Louis: *Zuberoako literaturaz antologia laburra*, Bilbao, Euskaltzaindia, 2008.
- Dedieu, Hugues: “Franciscains et capucins originaires des provinces basques de Labourd, Basse Navarre et Soule: essai de repertoire chronologique (XVII^e siècle - debut du XX^e siècle)”, *Bulletin du Musee Basque*, 79, 1978, pp. 109-182.
- Depréaux, Albert: “Le Chevalier de Béla et les coiffures du régiment Royal-Cantabre 1745-1749”, *Carnet de La Sabretache*, 364, 1933, pp. 209-221.
- Desplat, Christian: “Le Chevalier de Béla, seigneur de village et philanthrope”, *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne*, 129, 1973, pp. 211-252.
- Desplat, Christian: “Les tablettes de J. de Bela : Le milieu culturel d’un gentilhomme Souletin à la fin du XVII^e siècle”, en Pierre Bidart (ed.): *Processus sociaux idéologies et pratiques culturelles dans la société basque*, [Pau], Université de Pau et des Pays de l’Adour, 1985, pp. 11-24.
- Dubarat, Victor-Pierre: “Testament d’Auger Gaillard, poète languedocien du XVI^e siècle (25 mai 1595)”, *Bulletin historique et philologique du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques*, 1896, 1896, pp.

845-851.

Dubarat, Victor-Pierre: “L’histoire des Basques par le chevalier de Béla”, *RIEV*, 7(2), 1913, p. 137.

Dubarat, Victor-Pierre: “Notes sur le chevalier de Béla: Les manuscrits du Chevalier de Béla à la Bibliothèque Nationale”, *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau*, 46, 1923, pp. 76-79, 95-102, 208-210.

Etcheverry, Michel: “Le chevalier de Bela dans sa retraite”, *Eusko-Jakintza : revue des études basques*, 2(4-5), 1948, pp. 463-537.

Fourcade, Jean: “Royal Cantabre sous Louis VI. Chasseurs Cantabres sous Louis XVI”, *Bulletin du Musée Basque*, 28, 1965, pp. 73-78.

Gagnon, Ernest: *Le fort et le château Saint-Louis (Québec) : Etude archéologique et historique*, Montréal, Berauchemin, 1908.

Gaudriault, Raymond: *Filigranes et autres caractéristiques des papiers fabriqués en France aux XVIIe et XVIIIe siècles*, Paris, CNRS y J. Telford, 1995.

Gómez, Ricardo: *XIX. mendeko euskal gramatikagintzari buruzko ikerketak*, Bilbao, UPV/EHU, 2007.

Gómez, Ricardo: “Euskal gramatikagintza zaharraren historia: laburra: XVII-XVIII. mendeak”, en Xabier Artiagoitia y Joseba A. Lakarra (eds.): *Gramatika jaietan. Patxi Goenagaren omenez*, Bilbao, UPV/EHU, 2008, pp. 329-349.

Gómez, Ricardo y Lakarra, Joseba A. (eds.): *Euskalaritzaren Historiaz, I: XVI-XIX. mendeak*, San Sebastián, Diputación Foral de Gipuzkoa y UPV/EHU, 1992.

Jaugain, Jean y Ducéré, Edouard: *Mémoires militaires du Chevalier de Bela*, Bayona, A. Lamaignère, 1895-1896.

Larramendi, Manuel: *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*, Salamanca, A. J. Villagordo, 1729.

Larramendi, Manuel: *Discurso historico sobre la antigua famosa Cantabria...*, Madrid, Juan de Zúñiga, 1736.

Larramendi, Manuel: *Diccionario trilingue del castellano, bascuence y latin*, San Sebastián, B. Riesgo y Montero, 1745.

Laureau, Jean-Félix: “Mémoire concernant l’Eglise de Saint-Jean de Berraute, paroissiale de la ville de Mauléon, et la Confrérie y attachée”, *Études Historiques et Religieuses du diocèse de Bayonne*, 1, 1892, pp. 569-571.

Laussat, Jean-Gratien: *La société Béarnaise au dix-huitième siècle*, Pau, L. Ribaut, 1876.

Lazcano, Diego: *Ensayo sobre la nobleza de los bascongados...*, Tolosa, F. de la Lama, 1786.

Palassou, Pierre-Bernard: *Supplément aux mémoires pour servir à l'histoire naturelle des Pyrénées*, Pau, A. Vignancour, 1821.

Peillen, Txomin: “Bela-ko zaldunaren Zuberotar hiztegia. XVIII. mendean”, *FLV*, 41, 1983, pp. 127-146.

Peillen, Txomin: “Jakes Belakoaren erran zaharrak eta filosofia”, *Euskera*, 41(3), 1996, pp. 769-789.

Sanadon, Jean-Baptiste: *Essai sur la noblesse des basques...*, Pau, J. P. Vignancour, 1785.

Santazilia, Ekaitz: “Colliers-eko jauregiko ataburua”, *Euskargazki*, 2016/07/18 (<http://euskargazki.blogariak.net/2016/07/18/colliers-eko-jauregiko-ataburua>, 5 de agosto de 2020).

Santazilia, Ekaitz: “Dantzei buruzko aipu bat Belako zaldunaren bi eskuizkributan”, *Dantzan.eus*, 2018/05/23 (<https://dantzan.eus/kidea/ekaitz/dantza-belako-zaldunaren-eskuizkribuetan>, 5 de agosto de 2020).

Santazilia, Ekaitz: “Belako zaldunaren aipu bat atabalaz eta ttun-ttunaz, XVIII. mendean”, *Dantzan.eus*, 2020/07/27 (<https://dantzan.eus/kidea/ekaitz/belako-zalduna-atabala-ttun-ttuna>, 5 de agosto de 2020).

Urgell, Blanca: “Estudios en torno a la historia de lexicografía vasca”, *ASJU*, 31(2), 1997, pp. 643-685.

Urgell, Blanca: *Euskal Lexikografia. Irakaskuntza txostena 1, 2 eta 3*, 2002, informe de la UPV/EHU (<https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00656947>, <https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00656949>, <https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00656962>, 5 de agosto de 2020).

Urgell, Blanca: “Studies in the History of Basque Lexicography”, en Joaquín Gorrochategui (ed.): *Basque and (Paleo)Hispanic Studies in the wake of Michelena's work. Proceedings of the First Conference of the Koldo Michelena Chair*, Vitoria-Gasteiz, UPV/EHU, 2003, pp. 109-146.

Urkizu, Patri: “XVIII. mendean Larramendiren Hiztegi Hirukoitzak iparraldeko zenbait idazlerengan duen eraginaz”, en Joseba Lakarra (ed.): *Manuel Larramendi. Hirugarren mendeurrena (1690-1990)*, Andoain, Ayuntamiento de Andoain, Real Academia de la Lengua Vasca, Gobierno Vasco y Diputación Foral de Gipuzkoa, 1992, pp. 313-324.

Urkizu, Patri [Urquizu, Patricio] (ed.): *Historia de la literatura vasca*, Madrid, UNED, 2000.

Urrutia, Eduardo: “Philippe de Béla”, *Euskalerrriaren Alde*, 280, 1927, pp. 154-156.

Walkenaer, Charles-Athanase: *Biographie universelle ancienne et moderne (Supplément. Tome 57)*, Paris, L.-G. Michaud, 1834.